



22
2020

CHÚA NHẬT 4 THƯỜNG NIÊN A

LỄ MẸ DẰNG CON VÀO ĐỀN THÁNH



CD CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPFCGH:

Thứ Năm, Sáu, Chủ Nhật: 6:30pm Lễ: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:30am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ

RỪA TỘI

Cao Kim Yến (209)608-2226

HÔN PHỐI

Nguyễn Trần Trân: 209-954-6554

AN TÁNG

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng 714-487-7946

Ban Chấp Hành

Chủ Tịch: Giuse Nguyễn Quang: 209-403-3747

Nội Vụ 1: Phêrô Phạm Anh Kiệt: (209)373-0395

Nội Vụ 2: Giuse Thạch Minh Châu: (209)601-2001

Ngoại Vụ 1: Phaolô Lê Văn Thành: (209) 401-1304

Ngoại Vụ 2: Antôn Trần Văn Hoà: (209) 507-1122

Thủ Quỹ: Têrêsa Nguyễn Trần Trân: (209) 954-6554

Thư Ký: Giuse Nguyễn Nguyễn Lành: (209)351-3581

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049



“Đây trẻ này được đặt lên, khiến cho nhiều người trong Israel phải sụp đổ hay được đứng dậy, và cũng để làm mục tiêu cho người ta chống đối. Về phần bà, một lưỡi gươm sẽ đâm thấu tâm hồn bà để tâm tư nhiều tâm hồn được biểu lộ!” Luca 2:34-35

LỄ CỦA ÁNH SÁNG

Lễ hôm nay còn được gọi là Lễ Nến, vì có cuộc rước nến vào Nhà thờ như cuộc đón rước Chúa GIÊSU là ánh sáng của muôn dân. Thánh Xốp-rô-ni-ô, Giám Mục Giêrusalem đã nói: “Đây là ý nghĩa của mầu nhiệm: chúng ta tiến bước, đèn sáng trong tay, chúng ta hăm hở đi tới, mang theo đèn sáng để nói lên rằng ánh sáng đã chiếu soi chúng ta và ánh sáng đó sẽ làm cho chúng ta nên rạng ngời. Nào mau lên, tất cả chúng ta cùng nhau ra đón Chúa. Người là ánh sáng thật đã đến, ánh sáng chiếu soi mọi người sinh ra trên thế gian. Vậy, thưa anh em, mọi người chúng ta hãy đón nhận ánh sáng và hãy toả sáng” (x. Kinh Sách, các bài đọc ngày 2/2).

Công đồng Vaticanô II đã lấy lại lời tiên tri của ông Siméon để mời gọi mọi người Ki tô hữu ý thức sứ mạng và ơn gọi của mình là phải làm cho mọi người được nhận biết Chúa Ki tô, phải đem ánh sáng Tin Mừng của Ngài chiếu soi hướng dẫn mọi người trên thế giới. Chính Chúa Giêsu đã tuyên bố. “Thầy là ánh sáng trần gian. Ai đi theo Thầy sẽ không bước đi trong tối tăm, nhưng sẽ có ánh sáng ban sự sống” (x. Ga 12, 34-50). Bao lâu con người chưa nhận biết Chúa Ki tô và ánh sáng Tin Mừng của Ngài, thì bấy lâu con người còn dò dẫm

trong tâm tối và dễ bị lầm lạc.

Chúa Giêsu hôm nay đang tiến vào Đền Thờ của Ngài. Chúng ta hãy tiếp đón Ngài vào tâm hồn, vào cuộc sống của ta, để ánh sáng của Ngài biến đổi chúng ta thành những ngọn nến chiếu sáng như những vì sao trong đêm tăm tối của trần gian, hầu dẫn đưa những ai còn ngồi nơi tăm tối đến gặp gỡ Đức Giêsu Ki tô, “Đấng Cứu Độ mà Thiên Chúa đã dọn sẵn trước mặt muôn dân” và đã bày tỏ cho mọi người.

Lạy Chúa Giêsu,

Sống cho Chúa thật là điều khó. Thuộc về Chúa thật là một thách đố cho con.

Chúa đòi con cho Chúa tất cả để chẳng có gì trong con lại không là của Chúa.

Chúa thích lấy đi những gì con cậy dựa để con thực sự tựa nương vào một mình Chúa.

Chúa thích cắt tĩa con khỏi những cái rườm rà để cây đời con sinh thêm hoa trái.

Chúa cương quyết chinh phục con cho đến khi con thuộc trọn về Chúa.

Xin cho con dám ra khỏi mình, ra khỏi những bận tâm và tính toán khôn ngoan để sống theo những đòi hỏi bất ngờ của Chúa, dù phải chịu mất mát và thua thiệt.

HÃY THẮP SÁNG LÊN NGỌN LỬA ĐỜI TA. Trong một buổi thuyết trình, vị linh mục được mời nói chuyện, đã bắt đầu bằng cách tắt hết các bóng điện, khiến cho tầm tối phủ kín khắp phòng. Rồi ngài đánh một que diêm và thắp lên một ngọn nến. Ánh sáng của ngọn nến tuy yếu ớt, nhưng cũng đủ để họ nhìn thấy được khuôn mặt của người bên cạnh. Và nếu người nào cũng thắp lên một ngọn nến như thế, thì hẳn căn phòng sẽ rực rỡ, sẽ chan hòa ánh sáng.



CHÚA NHẬT IV THƯỜNG NIÊN 02-02-2020

BÀI ĐỌC I: MI 3, 1-4

"**Đấng Thống Trị mà các người tìm kiếm, đến trong đền thánh Người**".

Trích sách Tiên tri Malakhi.

Này đây Chúa là Thiên Chúa phán: "Đây Ta sai thiên thần Ta đi dọn đường trước mặt Ta!" Lập tức Đấng Thống Trị mà các người tìm kiếm, và thiên thần giao ước mà các người mong ước, đến trong đền thánh Người. Chúa các đạo binh phán: "Này đây Người đến". Ai có thể suy tưởng đến ngày Người đến, và có thể đứng vững để trông nhìn Người? Vì Người sẽ như lửa thiêu đốt, như thuốc giặt của thợ giặt. Người sẽ ngồi như thợ đúc và thợ lọc bạc, Người sẽ thanh tẩy con cái Lêvi, và làm cho chúng nên sạch như vàng bạc. Chúng sẽ hiến dâng lễ tế cho Chúa trong công bình. Lễ tế của Giuđa và Giêrusalem sẽ đẹp lòng Chúa, như ngày xưa và như những năm trước. Đó là lời Chúa toàn năng phán. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

VUA HIỂN VINH LÀ AI VẬY? (C. 8A)

- 1) Các cửa ơi, hãy nâng đầu lên; vươn mình lên, hỡi cửa ngàn thu! để Vua hiển vinh Người ngự qua.
- 2) Nhưng Vua hiển vinh là ai vậy? Đó là Chúa dũng lực hùng anh, đó là Chúa anh hùng của chiến chinh.
- 3) Các cửa ơi, hãy nâng đầu lên, vươn mình lên, hỡi cửa ngàn thu, để vua hiển vinh Người ngự qua.
- 4) Nhưng Vua hiển vinh là ai vậy? Đó là Chúa đạo thiên binh, chính Người là Hoàng Đế hiển vinh.

BÀI ĐỌC II: Dt 2, 14-18

"**Người phải nên giống anh em Minh mọi đàng**".

Trích thư gửi tín hữu Do-thái.

Vì các con trẻ cùng chung thân phận máu thịt, chính Chúa Giêsu cũng giống như chúng, cũng thông phần điều đó, để nhờ cái chết của Người mà Người huỷ diệt kẻ thống trị sự chết là ma quỷ, và để giải thoát tất cả những kẻ sợ chết mà làm nô lệ suốt đời. Vì chưng Người không đến cứu giúp các thiên thần, nhưng đến cứu giúp con cái Abraham. Bởi thế, Người nên giống anh em Minh mọi đàng, ngõ hầu trong khi phụng sự Chúa, Người trở thành đại giáo trưởng nhân lành và trung tín với Chúa, để đền tội cho dân. Quả thật, bởi chính Người đã chịu khổ hình và chịu thử thách, nên Người có thể cứu giúp những ai sống trong thử thách. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

**ÁNH SÁNG ĐÃ CHIẾU SOI MUÔN DÂN,
VÀ LÀ VINH QUANG CỦA ISRAEL DÂN CHÚA.**

PHÚC ÂM: Lc 2, 22-32 hoặc 22-40

"Mắt tôi đã nhìn thấy ơn cứu độ".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, đủ ngày thanh tẩy theo luật Môsê, cha mẹ Chúa Giêsu liền đem Người lên Giêrusalem để hiến dâng cho Chúa, như đã chép trong Lễ luật Chúa rằng: "Mọi con trai đầu lòng sẽ được gọi là người thánh thuộc về Chúa". Và cũng để dâng lễ vật cho Chúa, như có nói trong Luật Chúa, là một đôi chim gáy, hay một cặp bồ câu con.

Và đây ở Giêrusalem, có một người tên là Simêon, là người công chính, kính sợ Thiên Chúa, và đang đợi chờ niềm ủi an của Israel. Thánh Thần cũng ở trong ông. Ông đã được Thánh Thần trả lời rằng: Ông sẽ không chết, trước khi thấy Đấng Kitô của Chúa. Được Thánh Thần thúc giục, ông vào đền thờ ngay lúc cha mẹ trẻ Giêsu đưa Người đến để thi hành cho Người những tục lệ của Lễ luật. Ông bồng Người trên cánh tay mình, và chúc tụng Thiên Chúa rằng:

"Lạy Chúa, giờ đây, Chúa để cho tôi tớ Chúa ra đi bình an theo như lời Chúa đã phán: vì chính mắt con đã nhìn thấy ơn cứu độ của Chúa mà Chúa đã sắm sẵn trước mặt muôn dân, là Ánh sáng chiếu soi các lương dân, và vinh quang của Israel dân Chúa".

Cha mẹ Người đều kinh ngạc về những điều đã nói về Người. Simêon chúc lành cho hai ông bà và nói với Maria mẹ Người rằng: "Đây trẻ này được đặt lên, khiến cho nhiều người trong Israel phải sụp đổ hay được đứng dậy, và cũng để làm mục tiêu cho người ta chống đối. Về phần bà, một lưỡi gươm sẽ đâm thấu tâm hồn bà để tâm tư nhiều tâm hồn được biểu lộ!"

Lúc ấy, cũng có bà tiên tri Anna, con ông Phanuel, thuộc chi họ Asê, đã cao niên. Mãn thời trinh nữ, bà đã sống với chồng được bảy năm, rồi thủ tiết cho đến nay đã tám mươi tư tuổi. Bà không rời khỏi đền thờ, đêm ngày ăn chay cầu nguyện phụng sự Chúa. Chính giờ ấy, bà cũng đến, bà liền chúc tụng Chúa, và nói về trẻ Giêsu cho tất cả những người đang trông chờ ơn cứu chuộc Israel.

Khi hai ông bà hoàn tất mọi điều theo Luật Chúa, thì trở lại xứ Galilêa, về thành mình là Nadarét. Và con trẻ lớn lên, thêm mạnh mẽ, đầy khôn ngoan, và ơn nghĩa Thiên Chúa ở cùng Người. Đó là lời Chúa.

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 02/02/2020: \$1,935.00

- Q/G TẾT NGUYÊN ĐÁN CANH TÝ: \$1,905.00

- G/Đ Bà Trần Thị Quy ủng hộ Trung Tâm: \$500.00

- Ô/B Phạm Lý ủng hộ xây dựng Trung Tâm: \$500.00

- Bà Trần Thị Bạch Yến ủng hộ xây dựng Tr. Tâm: \$300.00

- Quán Bán Bánh Mứt Xuân Canh Tý: \$4,749.00



CÁC GIÁO HỘI ĐỊA PHƯƠNG TRONG NỖ LỰC NGĂN CHẶN VIRUS CORONA

Đối diện với tình trạng khẩn cấp của dịch virus Corona, các giáo hội Công giáo địa phương, trong nỗ lực của mình, cùng cộng tác với những nhà chức trách và các tổ chức xã hội trong việc ngăn chặn sự lây lan, bằng việc đưa ra những biện pháp thực hiện tại các nơi thờ phượng và trong các cử hành phụng vụ.

Tại Hong kong, ĐHY Gioan Thang Hán đã đưa ra lời kêu gọi các tín hữu làm mọi việc có thể để cùng cộng tác trong cuộc chiến chống lại dịch bệnh virus mới này, qua việc cầu nguyện và những dẫn thân thực tế. Hôm 23/01, Văn phòng Toà Giám Mục đã ra một văn thư hướng dẫn phòng ngừa và bảo vệ trong các cử hành phụng vụ chung cũng như trong việc cử hành các bí tích và sử dụng các vật dụng tại nhà thờ.

Các hướng dẫn phòng ngừa gồm 5 lĩnh vực, với tổng cộng 30 biện pháp, từ vệ sinh nhà thờ và các cơ sở của giáo xứ đến các hướng dẫn thực tế trong những chi tiết phụng vụ, đặc biệt là Thánh Lễ. Trong số các biện pháp được đưa ra, việc sử dụng khẩu trang y tế trong suốt thời gian ở trong nhà thờ là bắt buộc đối với tất cả mọi người, kể cả linh mục khi dâng thánh lễ. Các thừa tác viên và tín hữu, khi có các triệu chứng nghi ngờ bị nhiễm virus corona hoặc di chuyển từ các khu vực dịch bệnh, có thể không tham dự thánh lễ, kể cả lễ Chúa nhật. Như một biện pháp tạm thời, nước thánh cũng không được để ở lối vào nhà thờ, các sách thánh ca và tập giấy phụng vụ sẽ không được dùng và thay vào đó là dùng máy chiếu. Các tín hữu chỉ được rước lễ bằng tay và chỉ một mình chủ tế rước Máu Thánh; đồng thời, cũng không chúc lành cho trẻ em.

Hướng dẫn của giáo phận cũng đề cập đến các mục vụ liên quan đến việc thăm viếng bệnh nhân, xúc dầu, trao Mình Thánh Chúa cho người già và người bệnh. Việc khử trùng trước và sau khi thi hành tác vụ được khuyến cáo mạnh mẽ. Toà giải tội phải được đặt ở những nơi thông thoáng, và các hoạt động của các giáo xứ cũng hạn chế.

Chính phủ Hồng Kông, nơi đã phát hiện 8 trường hợp nhiễm virus Corona, đã tuyên bố hạn chế việc đi lại từ Trung Quốc đại lục với việc ngưng dịch vụ đường sắt và giảm một nửa số chuyến bay.

Tại Trung Quốc lục địa, báo cáo mới nhất của Ủy ban Y tế Quốc gia Trung Quốc xác nhận, đến cuối Thứ Tư 29/01, trong nước có 170 người chết và hơn 7.000 ca nhiễm virus Corona. Con số này tăng đáng kể so với một ngày trước đó, thứ Ba 28/01, với 38 người chết và 1.737 ca nhiễm. 31 tỉnh của Trung Quốc đã báo cáo có các ca nhiễm virus mới này.

Hiện tại vẫn chưa có vaccine phòng virus Corona. Tuy nhiên, đã có nhiều người phục hồi sau khi bị nhiễm virus.

Tại Việt Nam, cũng trong hành động ngăn chặn sự lây lan của virus, nhà thờ chính toà Đà Nẵng đã ra thông cáo đóng cửa không tiếp đón du khách

KẾT QUẢ XỔ SỐ XUÂN CANH TÝ

Các Vé Mang Số Tận Cùng Bằng Số:

GIẢI ĐẶC BIỆT	00003
GIẢI NHẤT	01302
GIẢI NHÌ	00901
GIẢI BA	00506
GIẢI TƯ	01454
GIẢI NĂM	005500
GIẢI SÁU	01242
5 GIẢI AN ỦI	00793 - 01034 - 00163 - 00244 - 00618

từ chiều 26/1, tức từ chiều Mồng Hai Tết Canh Tý. Thông cáo được viết bằng cả tiếng Việt và tiếng Anh.

Bên cạnh đó, một thông báo khác được ký bởi Lm. Phaolô Phạm Thanh Thảo, chánh văn phòng Toà giám mục Đà Nẵng viết: “theo ý của Đức Giám Mục Giáo phận, quý Cha quản xứ và quản nhiệm có thể thông báo cho cộng đoàn Dân Chúa: trong thời gian này, xin mọi người Rước Lễ trên tay. Vì lợi ích sức khỏe của cộng đồng, xin quý Cha giải thích và thông báo cho anh chị em giáo dân hiểu và thực hiện.”

Trong khi đó, tại Singapore, ngoài những chỉ dẫn tương tự với Giáo phận Hồng Kông, Tổng Giáo phận Singapore còn lưu ý các linh mục, nếu không cảm thấy khoẻ thì không được thăm viếng bệnh nhân. Tuy nhiên, tại các buổi cử hành phụng vụ, không cần phải đeo khẩu trang nếu không có dấu hiệu dịch bệnh có trong cộng đoàn.

Tại Vatican, sau buổi kinh Truyền Tin với các tín hữu tại Quảng trường thánh Phêrô hôm Chúa nhật (26/01), Đức Thánh Cha đã cầu nguyện cho những bệnh nhân nhiễm virus corona. Ngài nói: “Tôi mong ước gần gũi và cầu nguyện cho những bệnh nhân gây bởi virus đang lan rộng khắp Trung Quốc. Xin Thiên Chúa đón nhận những người đã qua đời trong bình an của Ngài, an ủi gia đình của họ và nâng đỡ sự dẫn thân lớn của cộng đồng Trung Hoa.”

Trong những thập kỷ qua, con người đã phải hứng chịu những trận đại dịch lớn ở tầm mức toàn cầu. Đối diện với các trận đại dịch, như những thành viên trong gia đình nhân loại, Giáo hội hoàn vũ cũng như địa phương, về phần mình, ngoài việc cầu nguyện, luôn dành một ưu tiên lớn trong việc cộng tác với những nhà chức trách và tham vấn các chuyên gia để ngăn chặn, phòng ngừa dịch bệnh và bảo vệ sức khỏe cộng đồng.

Văn Yên, SJ

(VaticanNews Tiếng Việt 30.01.2020)

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel:(209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E
STOCKTON, CA 95207
(209)476-7040

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

VÕ ĐƯỜNG THẦN PHONG
THE PLANET TAEKWONDO

2701 E Hammer Lane # 102
Stockton Ca 95209
Monday- Friday 5:00-7:00pm
L/L Thầy Lợi:
209-490-7741

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAQ, M.D.
FAMILY MEDICINE
2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON, CA 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình,
Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St.
Joseph, Dameron, như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN

HILLTOP PHARMACY
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10
STOCKTON, CA 95207
Open M-F: 9am -5pm ~ Sat & Sun: Closed
PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ
ANDY CAO, PHARM.D
(CAO NGUYEN VIET)
Pharmacy Manager
TEL: 209-851-2162
FAX: 209-851-2935
NMLS: #398247 - CalBRE: #01760892

Loan Factory
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CÓ TIỀN LỖI THẤP NHẤT CHO QUÝ KHÁCH
MUA NHÀ, VÀ REFINANCE WITH NO POINT NO COST (FULL DOCS).
CÓ CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG CHỨNG MINH INCOME WITH 20% DOWN PAYMENT.
6840 65th St #115, Sacramento, CA 95828 (coming soon in March) 639 Tully Rd #C, San Jose CA 95111
HANNAH NGUYỄN: (408)550-4958
WEBSITE: WWW.LOANFACTORY.COM/HANNAH EMAIL: HANNAH@LOANFACTORY.COM

NHẬN CHUYÊN CHỖ
HỌC SINH ĐI HỌC
VÀ ĐUA ĐÓN
PHI TRƯỜNG
LIÊN HỆ: ĐINH **408-693-6434** **400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sinh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sinh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH PHƯỚC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.
TẮT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CÁ ĐOÁN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HANG
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING
LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207 **Cell : 209-298-1237**
facebook Lin Permanent Makeup Studio PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN
Instagram Lin_Permanent_Makeup_Studio COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003
Website http:// Linpermanentmakeupstudio.com MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

SÀI GÒN BAY
5756 Pacific ave
Stockton, Ca. 95207
(209)477-5972
Mon-Sat : 9am-11pm
Sun : 9am-9pm

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210
209-473-8704

SINGNATURE NAILS & SPA
Stockton & Lodi
CẦN GẤP NHIỀU THỢ BỘT VÀ
CHÂN TAY NƯỚC LƯƠNG CAO
TIPS NHIỀU. THẬT LÒNG XIN GỌI:
209-918-4223 OR 209-323-4175

305 First St. David, Ca. 95111 (530)759-9888	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 (916) 361-3888
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 (209) 579-5899	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688
Open 7 Days a Week	1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888

Direct TV / AT&T
LƯƠNG NGUYỄN: **209-857-6768 * 510-776-4161**
25% go back to church
BRINGING ENTERTAINMENT
TO HOMES
AND BUSINESSES
Cable & Internet
\$75/month
TÔI NÓI TIẾNG VIỆT
NO MONEY DOWN
EVERYONE APPROVED
FREE INSTALLATION

TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE
Honda - Acura - Lexus - Toyota
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY, STOCKTON 209-643-9059
* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.
* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.
XIN L/L: A DUNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

DIRECTV

PACIFICWIDE REAL ESTATE & MORGAGE
CALBRE #01992669 MLO #1428401
3005 SILVER CREEK RD # 214, SAN JOSE, 95121
CELL: 408-603-4783 * 408-821-1796
email: NAM@PACIFICWIDE.COM
web: WWW.PACIFICWIDE.COM
NẾU QUÝ VỊ ĐANG TÌM MỘT NGƯỜI AGENT VÀ MỘT LOAN OFFICER TẬN TÂM ĐỂ GIÚP QUÝ VỊ
MUA BÁN NHÀ XIN GỌI CHÚNG TÔI. MỌI THAM KHẢO ĐỀU MIỄN PHÍ. ĐẶC BIỆT QUÝ VỊ MUA NHÀ LẦN ĐẦU TIÊN
Xin L/L: A. Dan Hang (realtor) 408-821-1796 * Chị Nam Thi (loan officer) 408-603-4783

STOCKTON CÁN THỢ NAIL **STOCKTON HOT NAIL**
KINH NGHIỆM BỘT,
LƯƠNG CAO. \$150/ĐAY
TRÊN AN CHIA. VÀ
CẦN THO CHÂN TAY
NƯỚC. XIN GỌI TINA
Tel: 209-609-0445
CÁN THỢ KINH
NHIỆM BỘT. LƯƠNG
CAO VÀ CẦN
THỢ CHÂN TAY NƯỚC.
XIN LIÊN LẠC
CHỊ HƯƠNG:
209-466-2334

PACIFICWIDE
BUSINESS GROUP INC

TIỆM NAIL Ở JACKSON
CẦN THỢ BỘT
VÀ CHÂN TAY
NƯỚC. Ở STOCKTON
ĐI CHUNG XE.
XIN LIÊN LẠC:
209-951-6486 & 209-938-7981